COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 28.06.1995
COM(95) 305 def.

95/0173 (CNS)

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam.

(door de Commissie ingediend)

Toelichting

1. Bij besluit van 4 oktober 1993 machtigde de Raad de Commissie om onderhandelingen aan te knopen met de Socialistische Republiek Vietnam met het oog op de sluiting van een samenwerkingsovereenkomst, en nam hij daartoe richtsnoeren aan.

2. De onderhandelingen vonden plaats op 16-17 december 1993 en op 31-31 Mei 1995, met als eindresultaat de parafering van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam. zenlijk onderdeel van die Overeenkomst.

3. De Commissie is van mening dat de geparafeerde tekst strookt met de onderhandelingsrichtsnoeren die op 4 oktober 1993 door de Raad werden goedgekeurd, herzien bij de Raad op 23 Januari 1995.

4. Het Europees Parlement moet worden geraadpleegd, omdat de rechtsgrondslag van de Overeenkomst de artikelen 113, 130 Y omvat, in samenhang met artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

5. Met het oog op de ondertekening en de sluiting van deze Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam, stelt de Commissie de Raad voor de Overeenkomst goed te keuren en het bijgaande voorstel voor een besluit aan te nemen.

Voorstel voor een
Besluit van de Raad Nr.....

betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam.

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 113, 130-Y en met artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea daarvan,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Overwegende dat ingevolge artikel 130 U van het Verdrag dat het Beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelingssamenwerking de duurzame economische en sociale ontwikkeling van de ontwikkelingslanden dient te bevorderen, alsmede hun soepele en geleidelijke opneming in de wereldeconomie en de armoedebestrijdingscampagne in die landen;

Overwegende dat de Gemeenschap, met het oog op het bereiken van haar doelstellingen op het gebied van buitenlandse betrekkingen, de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam dient goed te keuren,

BESLUIT :

Artikel 1

De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam wordt hierbij namens de Gemeenschap goedgekeurd,

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving[1].

Artikel 3

De Commissie, bijgestaan door vertegenwoordigers van de Lid-Staten, vertegenwoordigt de Gemeenschap in de in artikel 14 van de Overeenkomst bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 4

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Gedaan te Brussel

Voor de Raad
De Voorzitter

---

1 De datum van in werkingtreding van de Samenwerkingsovereenkomst wordt door het Secretariaat-Generaal van de Raad bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN
DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds,

DE REGERING VAN VIETNAM,

anderzijds,

hierna genoemd "de Partijen",

VERHEUGD OVER de uitbreiding van de handel en de samenwerking sinds de normalisering, in november 1990, van de betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap enerzijds, hierna genoemd "De Gemeenschap", en de Socialistische Republiek Vietnam anderzijds, hierna genoemd "Vietnam";

ERKENNENDE dat het van belang is de banden en betrekkingen tussen de Gemeenschap en Vietnam verder te versterken;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat de Gemeenschap en Vietnam groot belang hechten aan de naleving van mensenrechten en democratische beginselen en aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, evenals aan de eerbiediging van nationale onafhankelijkheid en soeverreiniteit;

ERKENNENDE dat Vietnam maatregelen heeft getroffen om zijn betrekkingen met alle, zowel regionale als internationale partners te normaliseren, en wijzende op de samenwerkingsmaatregelen die het proces van regionale samenwerking zouden kunnen ondersteunen;

ERKENNENDE dat alle staten krachtens internationaal overeengekomen beginselen en praktijken er verantwoordelijk voor zijn om al hun burgers die hun land om de een of andere reden hebben verlaten, opnieuw toe te laten;

GELET op de door de Textielovereenkomst tussen de Gemeenschap en Vietnam van december 1992 geboden, belangrijke nieuwe handelsmogelijkheden,

GELEID door het gemeenschappelijk verlangen om de betrekkingen tussen de partijen te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren op gebieden van wederzijds belang, op basis van gelijkheid, non-discriminatie, wederzijds voordeel en wederkerigheid;

ERKENNENDE dat het huidige economische hervormingsproces in Vietnam gunstige gevolgen heeft voor de veiligstelling van de overgang op een markteconomie en dat dit land de verbintenis is aangegaan om dat proces voort te zetten;

IN HET STREVEN gunstige voorwaarden te scheppen voor een krachtige ontwikkeling en diversificatie van de handelsbetrekkingen tussen de Gemeenschap en Vietnam;

GELET op de noodzaak om de beginselen en methoden ter bevordering van vrije, onbelemmerde, bilaterale handel op een stabiele, transparante en niet-discriminerende wijze hoog te houden, daarbij rekening houdend met de verschillende economische omstandigheden waarin elk der partijen verkeert;

GELET op de noodzaak om gunstige voorwaarden voor rechtstreekse investeringen te scheppen;

GELET op de noodzaak om Vietnams streven naar duurzame economische ontwikkeling te steunen en om de levensstandaard van de armere lagen van de bevolking te verbeteren;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap en Vietnam belang hechten aan milieubescherming in het algemeen en in plaatselijk verband, en aan het duurzame gebruik van natuurlijke hulpbronnen, en erkennende dat er een verband bestaat tussen milieu en ontwikkeling;

HEBBEN BESLOTEN, als Partijen, deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE;

DE REGERING VAN VIETNAM;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

Grondslag

De eerbiediging van mensenrechten en democratische beginselen is de grondslag voor de samenwerking tussen de Partijen en voor de bepalingen van deze Overeenkomst, en vormt een essentieel bestanddeel van de Overeenkomst.

Artikel 2

Doelstellingen

De belangrijkste doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

1. Gunstige voorwaarden te garanderen en de uitbreiding en ontwikkeling van wederzijdse handel en investeringen tussen de beide partijen in hun wederzijds belang te bevorderen, daarbij rekening houdend met hun respectieve economische positie;

2. De duurzame economische ontwikkeling van Vietnam te steunen, alsmede de verbetering van de levensomstandigheden van de armere lagen van de bevolking;

3. De economische samenwerking in het wederzijds belang te verbeteren, ondermeer door de inspanningen die de regering van Vietnam zich momenteel getroost om zijn economie te herstructureren en om op een marktsysteem over te gaan, te steunen;

4. Steun te verlenen voor milieubescherming en duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen.

Artikel 3

Meestbegunstigingsbehandeling

De Gemeenschap en Vietnam zullen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde Natie verlenen overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op door één van beide partijen toegekende preferenties krachtens een regeling waarbij een douane-unie, een vrijhandelsgebied of een gebied met voorkeursbehandeling wordt ingesteld.

Artikel 4

Handel en Commerciële Samenwerking

1. Zij verbinden zich ertoe hun handelsverkeer te ontwikkelen en te diversifiëren en de toegang tot hun markten zo ver te verbeteren als mogelijk is in verband met hun respectieve economische situatie.

2. Binnen het huidige kader van hun respectieve wetten en voorschriften zetten de Partijen zich in voor een beleid dat gericht is op verbetering van de toegang van hun produkten tot elkaars markten. Met het oog daarop zullen zij elkander de gunstigste in- en uitvoervoorwaarden toekennen en komen zij overeen middelen en methoden te bestuderen om belemmeringen voor hun onderlinge handelsverkeer uit de weg te ruimen, met name niet-tarifaire belemmeringen, daarbij rekening houdende met hun verschillende stelsels en het werk dat op dit punt reeds door internationale organisaties is verzet.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 zijn niet beperkend voor het recht van elk der beide partijen om maatregelen toe te passen, die noodzakelijk zijn voor de bescherming van zijn vitale veiligheidsbelangen of voor de bescherming van de volksgezondheid of de goede zeden, en voor het leven of de gezondheid van planten of dieren. In verband met dit laatste mogen dergelijke maatregelen geen middel zijn voor willekeurige of niet te rechtvaardigen discriminatie of voor een verkapte handelsbeperking.

4. De Partijen spreken af de uitwisseling van informatie over tot wederzijds voordeel strekkende marktkansen te bevorderen en in een constructieve geest overleg te plegen over de volgende punten : tarieven, niet-tarifaire belemmeringen, diensten, gezondheidszorg, veiligheids- of milieumaatregelen en technische voorschriften. Op deze gebieden dienen opleidingsprogramma's te worden uitgevoerd, als een onderdeel van de economische samenwerking tussen de beide partijen.

5. De Partijen komen overeen de samenwerking in douanezaken tussen de respectieve instanties te verbeteren, in het bijzonder voor wat betreft, beroepsopleiding, vereenvoudiging en harmonisering van de douaneprocedures en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van overtredingen van de douanevoorschriften.

6. De Partijen komen overeen onderling overleg te plegen over eventuele geschillen in verband met handel of met handel samenhangende vraagstukken.

Artikel 5

Investeringen

De Partijen zullen een stijging in tot wederzijds voordeel strekkende investeringen aanmoedigen door het tot stand brengen van een gunstig klimaat voor particuliere investeringen, zoals betere voorwaarden voor de overdracht van kapitaal en uitwisseling van informatie over investeringskansen. In het bijzonder zullen de partijen overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en Vietnam op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid ondersteunen.

Artikel 6

Intellectuele eigendomsrechten

1. De Partijen zullen, voor zover hun bevoegdheden, wettelijke voorschriften en de beleidslijnen dat toelaten, :

   a) ernaar streven de voorwaarden voor passende en doelstreffende bescherming en versterking van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten te verbeteren, overeenkomstig de hoogste internationale normen;

   b) samenwerken voor de verwezenlijking van deze doelstellingen.

2. De Partijen komen overeen discriminerende behandeling in verband met intellectuele eigendomsrechten te vermijden en zonodig overleg te plegen, indien zich problemen voordoen die de handelsbetrekkingen aantasten.

Artikel 7

Economische Samenwerking

1. De Partijen verbinden zich ertoe, in hun gemeenschappelijk belang en overeenkomstig hun respectieve beleid en doelstellingen, economische samenwerking op zo groot mogelijke schaal te bevorderen, ten einde tot de ontplooiing van hun respectieve economieën bij te dragen en aan hun ontwikkelingsbehoeften te voldoen.
2. De Partijen komen overeen dat de economische samenwerking drie brede werkterreinen zal bestrijken :

   a) Verbetering van het economische klimaat in Vietnam door betere toegang tot kennis en technologie uit de Gemeenschap,

   b) Vergemakkelijking van contacten tussen ondernemers en andere maatregelen voor het bevorderen van handelstransacties en rechtstreekse investeringen,

   c) Versterking van het wederzijds inzicht in de economische, sociale en culturele achtergrond van beide partijen als basis voor doeltreffende samenwerking;

3. Op de bovenvermelde algemene werkterreinen wordt in het bijzonder het volgende beoogd :

   a) Vietnam te helpen bij zijn voortdurend streven om de overgang op een markteconomie tot welslagen te brengen en aldus het economische en commerciële klimaat te verbeteren;

   b) Samenwerking tussen hun respectieve takken van economie te bevorderen, in het bijzonder tussen hun particuliere sectoren;

4. Binnen de grenzen van hun financiële middelen en van hun respectieve procedures zullen de Partijen tezamen en tot hun wederzijds voordeel, de gebieden en prioriteiten vaststellen voor economische samenwerkingsprogramma's en -activiteiten.

Artikel 8

Wetenschap en Technologie

Overeenkomstig hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun strategie op dit gebied zullen de Partijen zich toeleggen op wetenschappelijke en technologische samenwerking, ook op praktische gebieden als normen en kwaliteitscontrole, teneinde :

a) De overdracht van kennis, vaardigheid en technologie te bevorderen en informatie en deskundigheid te verspreiden,

b) Mogelijkheden te scheppen voor toekomstige, industriële en commerciële samenwerking.

Artikel 9

Ontwikkelingssamenwerking

1. De Gemeenschap erkent Vietnams behoefte aan ontwikkelingshulp en is bereid haar samenwerking te versterken door dergelijke bijstand te verlenen via specifieke projecten en programma's overeenkomstig de in Verordening (EEG) nr. 443/92 van de Raad gestelde prioriteiten, teneinde tot Vietnams eigen inspanningen en strategieën voor het bereiken van duurzame economische ontwikkeling en sociale vooruitgang voor zijn bevolking, bij te dragen.

2. De projecten en programma's worden gericht op de armste bevolkingsgroepen en dus ook op de gebieden waar de naar dit land teruggekeerde burgers worden opgevangen, en verder op de ontwikkeling van de sociale en economische infrastructuur. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan een goed uitgebalanceerde ontwikkeling van de landbouw, waarbij de doelgroepen zullen worden betrokken. De samenwerking op dit gebied omvat ook de bevordering van werkgelegenheid in plattelandssteden en van de rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces, met de nodige nadruk op de opleiding van vrouwen en gezinswelzijn.

3. Er zal bijzondere aandacht worden geschonken aan acties ter bevordering van de regionale economische integratie in Vietnam.

4. Bij de ontwikkelingssamenwerking zal men zich concentreren op gezamenlijk vastgestelde prioriteiten en naar efficiency en duurzaamheid van de programma's streven.

Artikel 10

Regionale Samenwerking

1. De samenwerking tussen de Partijen op dit gebied bestrijkt, in onderling overleg, ook acties in het kader van de samenwerking met andere landen in de regio Zuid-Oost Azië, en doet geen afbreuk aan het recht van elk van beide partijen om met andere partners in die regio samen te werken.

2. Er zal bijzondere aandacht worden geschonken aan :

   a) Bevordering van interregionale handel,
   b) Steun voor regionale projecten en initiatieven,
   c) Studies ter bevordering van regionale verbindingen en communicaties.

Artikel 11

Samenwerking op milieugebied

1. De Partijen erkennen dat er tenvolle rekening moet worden gehouden met milieubescherming en dat deze laatste onlosmakelijk verbonden is met economische en ontwikkelingssamenwerking. Bovendien onderstrepen zij het belang van de milieuproblematiek en duurzame ontwikkeling, en verkondigen zij hun wil om tot samenwerking te komen ter bescherming en verbetering van het milieu, met bijzondere nadruk op zaken als water, bodem- en luchtvervuiling, erosie, ontbossing en een duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen, daarbij rekening houdende met door internationale instanties verrichte werkzaamheden.

2. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan :

   a) Bescherming en behoud van natuurlijke bossen en het duurzame beheer daarvan,
   b) Het belang van het verband tussen energie en milieu,
   c) Praktische oplossingen voor energieproblemen op het platteland,
   d) Bescherming van het stadsmilieu,
   e) Voorkoming van industriële vervuiling,
   f) Bescherming van het mariene milieu en de ecosystemen daarvan,
   g) Vergroting van de beheerscapaciteit van de centrale en plaatselijke milieubeschermingsinstanties.

Artikel 12

Voorlichting en communicatie

De Partijen zullen samenwerken op de gebieden voorlichting en communicatie, om meer wederzijds begrip te kweken en de culturele banden tussen beide regio's te versterken.

Artikel 13

Drugsbestrijding

1. De Partijen bevestigen dat zij vastbesloten zijn om, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, de beleidsvormen en maatregelen ter voorkoming van de produktie en de distributie van alle soorten drugs, verdovende middelen en psychotrope stoffen, evenals drugsmisbruik te voorkomen en te verminderen, daarbij rekening houdende met de door internationale instanties ter zake verrichte werkzaamheden.

2. De samenwerking tussen de Partijen zal het volgende omvatten :

   a) Opleiding, onderwijs, bevordering van de gezondheidszorg en de reclassering van drugsverslaafden, waaronder ook steun aan projecten voor de wederopneming van drugsverslaafden in het arbeidsproces en de samenleving;
   b) Maatregelen ter bevordering van alternatieve economische mogelijkheden;
   c) Technische, financiële en administratieve bijstand bij de uitoefening van toezicht op de handel in precursoren, preventie, behandeling en vermindering van drugsmisbruik;
   d) Technische bijstand bij en opleiding in de voorkoming van het witwassen van geld;
   e) Uitwisseling van desbetreffende informatie.

Artikel 14

Gemengde Commissie

1. De Partijen komen overeen een Gemengde Commissie op te richten, met de volgende taken :

   a) zorgen voor de goede werking en uitvoering van de overeenkomst en de dialoog tussen de beide partijen,
   b) passende aanbevelingen doen voor het bereiken van de doelstellingen van de Overeenkomst;
   c) prioriteiten vaststellen met betrekking tot de acties die mogelijk zijn om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken.

2. De Gemende Commissie wordt samengesteld uit vertegenwoordigers van beide partijen, op het niveau van hooggeplaatste ambtenaren. De Gemengde Commissie komt in de regel eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en in Hanoi, op een door beide partijen in onderling overleg vastgestelde datum. Buitengewone vergaderingen mogen in onderling overleg door de Partijen worden bijeengeroepen.

3. De Gemengde Commissie mag gespecialiseerde subgroepen oprichten om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan en de opstelling en uitvoering van projecten en programma's in het kader van deze Overeenkomst te coördineren.

4. De agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie wordt door de Partijen in onderling overleg vastgesteld.

5. De Partijen komen overeen dat de Gemengde Commissie tot taak heeft de goede werking te verzekeren van alle sectorovereenkomsten die zijn of kunnen worden gesloten tussen de Gemeenschap en Vietnam.

6. De organisatiestructuren en operationele voorschriften van de Gemengde Samenwerkingscommissie worden door beide partijen vastgesteld en overeengekomen.

Artikel 15

Aanpassingsclausule

1. De Partijen mogen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden, teneinde het peil van de samenwerking te verhogen en aan te vullen door middel van overeenkomsten over specifieke sectoren of activiteiten.

2. Binnen het kader van deze Overeenkomst mag elk van de Partijen voorstellen doen om de reikwijdte van de samenwerking te verruimen in het licht van de bij de toepassing van de Overeenkomst opgedane ervaring.

Artikel 16

Ander overeenkomsten

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen noch deze Overeenkomst noch alle in het kader daarvan te nemen maatregelen op enigerlei wijze afbreuk aan de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Europese Unie om bilaterale banden met Vietnam aan te knopen in het kader van economische samenwerking of, indien wenselijk, nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met Vietnam te sluiten.

Artikel 17

Faciliteiten

Om de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, zal de overheid van Vietnam aan ambtenaren en deskundigen van de Europese Gemeenschap de garanties en faciliteiten verlenen die vereist zijn voor de uitvoering van hun taken. De gedetailleerde bepalingen zullen worden vastgesteld door middel van een afzonderlijke briefwisseling.

Artikel 18

Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschappen van kracht is en onder de voorwaarden die in dat Verdrag zijn neergelegd en, anderzijds, op het grondgebied van Vietnam.

Artikel 19

Bijlagen

De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel daarvan.

Artikel 20

Inwerkingtreding en verlenging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar automatisch verlengd, tenzij één van de Partijen haar zes maanden vóór het verstrijken opzegt.

Artikel 21

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Zweedse, de Spaanse en de Vietnamese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Voor de Raad van de Europese Unie
namens de Europese Gemeenschap

Voor de regering van Vietnam

BIJLAGE I : VERKLARINGEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

Verklaring van de Europese Gemeenschap over de vijfde alinea van de preambule van de Samenwerkingsovereenkomst

De Europese Gemeenschap verklaart dat zij bereid is om, in het kader van haar ontwikkelingssamenwerkingsprojecten en voor zover mogelijk, na te gaan of het wenselijk is om tot de economische reïntegratie van Vietnamese burgers die naar hun land terugkeren, bij te dragen.

Verklaring van de Europese Gemeenschap betreffende tariefaanpassingen

De Europese Gemeenschap bevestigt dat Vietnam toegang heeft tot het algemene stelsel van preferenties (ASP), dat door de Europese Economische Gemeenschap op 1 juli 1971 autonoom in werking is gesteld naar aanleiding van resolutie nr. 21 (II) van de tweede conferentie van de Verenigde Naties over handel en ontwikkeling van 1968.

Ook is de Gemeenschap bereid in Vietnam workshops te organiseren voor openbare en particuliere gebruikers van het stelsel, teneinde hen te helpen er zo goed mogelijk van te profiteren.

Verklaring van de Europese Gemeenschap

Tijdens de onderhandelingen over de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Vietnam verklaarde de Gemeenschap dat, behoudens het bepaalde in artikel 16 van de Overeenkomst, de bepalingen van die Overeenkomst in de plaats komen voor de bepalingen van overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en Vietnam, wanneer die overeenkomsten onverenigbaar zijn met of gelijk aan de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

BIJLAGE II

Gemeenschappelijke verklaring van de Europese Gemeenschap en de regering van Vietnam

De Partijen komen overeen dat, in het kader van deze overeenkomst, "intellectuele, industriële en commericële eigendom", in het bijzonder omvat : bescherming van auteursrechten (met inbegrip van computersoftware) en aanverwante rechten, handels- of dienstenmerken, geografische benamingen (inclusief benamingen van oorsprong), industriële ontwerpen, octrooien, configuraties van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming van ongepubliceerde gegevens en bescherming tegen oneerlijke concurrentie.

BIJLAGE III

Verklaring van de Socialistische Republiek Vietnam

De regering van de Socialistische Republiek Vietnam verklaart dat de repatriëring van haar burgers zal geschieden in onderling overleg tussen Vietnam en het betrokken land, ten einde ervoor zorg te dragen dat de beginselen van een ordelijke, veilige en waardige repatriëring worden nageleefd, overeenkomstig internationaal aanvaardbare praktijken en het "Comprehensive Plan of Action" (CPA) van 1989, met financiële bijstand van de internationale gemeenschap.

Verklaring van de Europese Gemeenschap

1. De Europese Gemeenschap herinnert aan het belang dat zijzelf en haar Lid-Staten hechten aan het beginsel dat onderdanen opnieuw tot hun land van herkomst worden toegelaten, waarnaar wordt verwezen in de vijfde considerans van de preambule van de Overeenkomst.

2. De Europese Gemeenschap wijst erop dat de bepalingen van die Overeenkomst geenszins afbreuk doen aan de desbetreffende verplichtingen, zoals deze voortvloeien uit bilaterale overeenkomsten tussen haar Lid-Staten en de Socialistische Republiek Vietnam.

FINANCIEEL MEMORANDUM

DEEL I : FINANCIËLE CONSEQUENTIES

1. Titel

   Samenwerkingsovereenkomst met de Socialistische Republiek Vietnam

2. Begrotingsposten

   Zie bijlage

3. Rechtsgrondslag

   EG-Verdrag Artikelen 113, 130Y in samenhang met artikel 228, lid 2, eerste zin en lid 3, eerste alinea.

4. Beschrijving

   4.1. Doel

   Samenwerkingsovereenkomst

   4.2. Looptijd

   Oorspronkelijk 5 jaar, met een mogelijkheid tot verlenging elk jaar daarna

   4.3. Betrokken partijen

   EG en Vietnam (ambtenaren)

5. Classificatie van de uitgaven of inkomsten

   5.1. Niet verplicht

   5.2. Gesplitste kredieten

   5.3. De onder deze Overeenkomst gelanceerde projecten zullen geen specifieke inkomsten opleveren

6. Soort uitgaven

   6.1. Subsidiëring tot 100% : 100% subsidie

   6.2. Financiële bijdrage van de Gemeenschap als onderdeel (%) van de totale kosten

   Gevalsgewijs te bepalen

7. Fiancieel effect op de beleidskredieten

7.1. Wijze waarop deze actie in het lopende jaar wordt gefinancierd

Met de bestaande begrotingskredieten

7.2. Tijdschema voor de vastleggings- en betalingskredieten

Op verzoek, nadat het project door de diensten van de Commissie is goedgekeurd en tot een bedrag, dat niet hoger is dan de onder de desbetreffende begrotingsposten op te voeren kredieten.

8. Welke fraudebestrijdingsmaatregelen zijn er in het voorstel voor deze actie gepland ?

De Vietnamese overheid en de Europese Commissie zullen bij de tenuitvoerlegging van de Samenwerkingsovereenkomst de normale controlemaatregelen toepassen.

9. Op- en aanmerkingen

De uitgaven als gevolg van deze Overeenkomst zullen voor toekomstige begrotingen via de gebruikelijke procedure worden vastgesteld.

* *

*

Deel 2 : ADMINISTRATIEVE UITGAVEN

De hier voorgestelde actie vereist geen uitbreiding van het personeel van de Commissie.

FINANCIËLE VERKLARING

1. Titel

Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam

2. Betrokken begrotingsposten

B6-7211 Onderzoek en technologische samenwerking met derde landen en internationale organisaties

B7-3000 Financiële en technische samenwerking met de ontwikkelingslanden in Azië
B7-3001 Economische samenwerking met de ontwikkelingslanden in Azië
B7-302 Steun om vluchtelingen en ontheemden de mogelijkheid te bieden in hun eigen behoeften te voldoen
B7-500 Bevorderen van communautaire investeringen in de ontwikkelingslanden van Azië in het kader van de overeenkomsten voor economische en commerciële samenwerking
B7-5010 Deelname van de Gemeenschap aan maatregelen van niet-gouvernementele organisaties ten behoeve van ontwikkelingslanden
B7-5014 Steun van de Gemeenschap aan niet-gouvernementele organisaties die actief zijn in Vietnam
B7-5020 Overeenkomsten voor economische en commerciële samenwerking met derde landen
B7-5021 Betrekkingen met de leden-ondertekenaars en met de kandidaat-leden van de GATT
B7-5031 Opleiding en bewustmaking op het gebied van de ontwikkeling
B7-5033 Opleidingsstages bij de diensten van de Commissie ten behoeve van onderdanen van derde landen
B7-5040 Milieubeheer in de ontwikkelingslanden
B7-5041 Tropische bossen
B7-5046 Gezondheidsprogramma's en bestrijding van HIV en AIDS in de ontwikkelingslanden
B7-5047 Gezondheidszorg voor moeder en kind
B7-5050 Steun aan ontwikkelingslanden voor demografische maatregelen en programma's
B7-5051 Rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces
B7-5076 Maatregelen voor renovatie en wederopbouw ten gunste van ontwikkelingslanden
B7-5077 Gedecentraliseerde samenwerkingsacties in de ontwikkelingslanden
B7-5080 Noord-Zuid-samenwerking op het gebied van de bestrijding van drugs en drugsverslaving
B7-523 Mensenrechten en democratie in de ontwikkelingslanden

ISSN 0254-1513

COM(95) 305 def.

DOCUMENTEN

NL 11

Catalogusnummer : CB-CO-95-337-NL-C

ISBN 92-77-91099-2

Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen

L-2985 Luxemburg